

# Le vajilyè è la bilyôta = Le garde-génisses et l'affiche : (patois de la Gruyère) : traduction

Autor(en): **Luvi / Ruffieux, Fernand**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **80 (1953)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228422>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## La page Fribourgeoise

### Le vajilyè è la bilyôta

(Patois de la Gruyère)

Lyôdo a la Grépa k'irè vajilyè pè le patyi dè Guigne-Vani, amon di calyou-tzé è di dérupito, modâvè du chon tzalè tiè pè bri dè dyèra. L'avi prou travô : vuerdâ lè modzon, portâ la baja, chogni lè béthètè, fére dou bou ou dou chothè. Ma, kan falyè, falyè...

On dzoâ, ch'inmodè dè gran matin è léchè to le pochyin a cha féna, la Mariantène. L'avi réchu ouna létra dou notéro. Chavi pâ tru portiè le mandâvan, ma achurâ pâ por on'éretâdzo. Faji onco pou tin è chè cheri bin pachâ dè ch'inmodâ. Déchin dè travé di j'inrounè è di j'inribyo po gâgni dou tin è arouvè vè che n'omo d'afère brè dè tzô è tot'inpacotâ.

Lyè ouna bilyôta pindya ou mu, din on puertzo yô to brelyivè è yô lè j'égrâ iran pye lijn tiè l'inrtcha dou trintzablyo, ver li. Irè markâ in grôchè létrè è in franché bin chur :

*Essuyez-vous les pieds, s. v. pl.*

Noutr'omo moujè ke l'a grantin ke chè pâ rélavâ lè pi. Ch'in d'achovin pâ dou dèri cou. Po tzandji dè pialè, on n'in dévejè pâ ; noutro pèlà n'in betè djèmé le tzôtin. Chè di : « Fô adi ithre onitho, chuto vè hou Moncheu dè la vela. » Ch'achitè chu on di lindâ di j'égrâ, othè chè botè, trè du le fon dè cha fata on motcha que la Mariantène

Traduction :

### Le garde-génisses et l'affiche

*Claude à la Grépa était garde-génisses par le pâturage de Guigne-Vanil, en haut des éboulis et des ravins. Il ne partait de son chalet que par bruits de guerre. Il avait assez de travail : garder les génisses, porter la beuse, soigner le menu bétail, préparer du bois et de la litière. Mais, quand il fallait, il fallait...*

*Un jour, il part de grand matin et laisse tout le souci à sa femme. Il avait reçu une lettre du notaire, il ne savait pas trop pourquoi, mais sûrement pas un héritage. Il faisait mauvais temps et il se serait bien passé de ce voyage. Il descend à travers des éboulis et des bourniers pour gagner du temps et arrive chez son homme d'affaire, tout en sueur et plein de boue.*

*Il lit une pancarte pendue au mur, dans un corridor ou tout brillait et où les escaliers étaient plus luisants que la table de sa cuisine du chalet. C'était marqué en grosses lettres et en français bien sûr :*

*Essuyez-vous les pieds, s. v. pl.*

*Notre homme pense qu'il y a longtemps qu'il ne s'est pas relavé les pieds. Il ne se rappelle pas de la dernière fois. Quant à changer de chaussettes, on n'en parle pas. Notre poileux n'en met jamais l'été. Il se dit : « Il faut toujours être poli, surtout avec ces Messieurs de la ville. »*

*Il s'assied sur un des degrés de l'escalier, ôte ses souliers, tire du fond de sa poche un mouchoir que la Marientène, son épouse, lui avait donné le*

**Un autre chez soi :**  
**Le Café Vaudois !**

Tél. 23 63 63

R. Hottinger

li avi balyi le matin è chè betè a ch'é-  
chuyi lè pi tan bin tiè mô. Irè pâ dou  
to ravigotin. Kan l'a cru ke l'afère alâ-  
vè, rèbetè chè grôchè botè fèrâyè, pou-  
tamin inpakotâyè è inbojalâyè è chè  
lanthè vè le curiâ. Chtiche, ou'n'omo  
fermo chejin, frè rajâ, bin cravatâ, le  
chaluè, betè cha man blyantze din la  
tâpya dè Lyôdo è le fâ achétâ dévan li.  
In dichcutin guignivè du tin j'in tin lè  
chabo dou vajilyè. Ma chtiche n'a djè-  
mé chu portiè è chè criyè portan  
d'ithre j'ou fermo onitho.

*Luvi dou Prâ d'Amon.*

*matin, et il se met à s'essuyer les pieds  
tant bien que mal. Ce n'était pas tant  
ravigotant. Quand il a cru que cela  
allait, il remet ses gros souliers ferrés,  
terriblement plein de boue, et il se lance  
vers son notaire. Celui-ci, un homme  
très élégant, frais rasé, bien cravaté, le  
salue, met sa main blanche dans la patte  
de Claude et le fait asseoir en face  
de lui. Et tout en discutant, il regar-  
dait de temps en temps les sabots du  
garde-génisses. Mais celui-ci n'a jamais  
su pourquoi.*

*Fernand Ruffieux.*

### Un jubilé en pays fribourgeois

*Cet été, M. l'abbé F.-X. Brodard, qui fut des nôtres lors de deux de nos réunions patoisantes vaudoises, a fêté son jubilé sacerdotal. C'est, en effet, il y a vingt-cinq ans qu'il fut ordonné prêtre.*

*Né à La Roche, le 31 janvier 1903, il passa son enfance à Gruyère où, malgré les attaques surprenantes de certains intellectuels, le vieux et le riche langage des pères gardait sa saveur et son actualité.*

*Professeur à l'École secondaire de la Broye où, depuis 1929, il enseigne avec maîtrise la religion, le grec et le latin, rédacteur de la Revue Folklorique suisse pour la partie française, président de la Belle Etoile, société d'écrivains patoisans, il écrit une série de pièces de théâtre, qui ne sont pas seulement des œuvres, mais constitue déjà une œuvre authentique.*

*Sa production littéraire fait honneur, non seulement à Estavayer, mais au canton de Fribourg dont M. l'abbé Brodard défend avec une intelligence claire, avec persévérance et force, les traditions de travail et de foi.*

*De son passage parmi nous, nous avons gardé un souvenir lumineux.*

*Nos félicitations.*

**10 bâtons fumigènes**  
**Vapi** la boîte fr. 1.65  
contre mouches, moustiques, mites, etc.



**Droguerie**  
**Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE  
DROGUERIES RÉUNIES S. A. - LAUSANNE

**YVERDON**

**Un relais**  
**Le Buffet**

**A. MALHERBE-HAYWARD**  
Téléphone (024) 2 31 09